

ayamun cyber - t as γurt n t sekla n Tmazi
γt

ayamun

cyberrevue de littérature berbère

Numéro 30

Septembre 2006

60 pages

[Retour à Bienvenue](#)

Pour exploiter ces textes berbères, les polices de caractères AMAZ, TIFINA, AMAZIGH ARIAL sont parfois nécessaires. Ces polices peuvent être téléchargées depuis le web, ou en cliquant ici :

<http://ayamun.ifrance.com/Fontesamazighes.zip>

De préférence, les textes doivent être convertis et lus en Word.

[Aller au Numéro 26 en HTM](#)

[Aller au site](#)

[en PDF](#)

Sommaire

Sommaire:

- 1°) Le texte en prose: axxam n l'iran t asuqqelt sγur Muhend At-Ighil
- 2°) L'interview : Tawennit d mass H. Ma•ruc aselmad di tseddawit n Bgayet
- 3°) L'article: **Un roman à lire et à réfléchir** par B.Nadia et TOA (Dépêche de Kabylie du Jeudi 27 Juillet 2006 N° 1262)
- 4°) Le texte rare : extrait de « Articles de dialectologie berbère » par ANDRE BASSET : SUR LE VERBE BERBERE SIGNIFIANT "VIVRE"
- 6°) Le poème: **ayen riγ** sγur Mohia
- 7°) Adresse de messagerie électronique
- 8°) Cyberlibrairie.htm Cyberlibrairie.PDF

[Retour en haut](#)

Numéro 25 Septembre 2006

Police Gentium

[Le texte en prose:](#)

AXXAM N L•IRAN

tasuqqelt s•ur Mohand Ait Ighil

•umar d twacult-is zed•en tamdint, deg « wexxam l•iran », zdin azeddu• d l•iran i i•uza lla•, tigellelt, nnif, tignatin n lfer•, ne• tid n lqer• d tugdi •ef tirza yibulisen yettnadin •ef yimelta•. Cwi• cwi•, •umar ilemmed tidyanin ijerden tagnitt ddren ilem•iyen iZzayriyen.

Ixef l-u

Inelmaden mse•faren wa deffir wa. Anagar kecmen •er tzeqqa, aselmad s ta•ect tesfa, yenna :

- *La Morale !*

Ass-a, tamsirt a tili •ef *Teqbaylit*. Sya ar tekfu temsirt, •umar yezmer ad yesfe•mumed a•rum yellan deg l•ib-is.

Aselmad yedda-d kra gar yinelmaden : anagar i d-yuli ssut n sebba• uselmad, yakk d tiyiti yekkat s ujelki• •ef •ablat, askasi, ta•siwin, asmermeg yezgan gar yinelmaden, acemma acemma neqsen armi kfan. Tasusmi tgelled. Ula d nnefs zun ye•bes, inelmaden-nni n zgelli isekkren lhara• tura rekden u•alen d lmalaykat. Inelmaden •ebsen asri••e•, ur uysen ara, yezga lettkal gar-asen.

Mass •asan, yefre•, yedda armi d lbiru, iqelleb deg tewriqin n yiwet tektabt yersen din, yenna :

Inelmaden ur ten-ixu• wayen d-yuder. Xersum ur fhimen kra. Awal i •elleq deg tignewt, ittru• ittu•al.

- Anwa deg-wen izemren a d-isefhem awal : Timument ?

Arrac bdan asmermeg gar-asen. Age••um ye••ef uselmad isker l•ess s tiyiti irsen •ef yiwen unelmad, din din tu•al-d tsusmi. Inelmaden bdan

anadi s usekkud gar •ablat, •ef le•yu•, •er •wiqan •er ssqef ulama •er wudem uselmad ; anda ara afen tifat. Deg yime•qan-a d tirni ulac-itt. Timument ur telli di tzeqqa. Inelmaden ttmix•aren. Kra deg-sen, agerbuz illa deg tzeqqa ma d alla• yerwel.

Brahim Bali irfed a•ad-is. Ihuh, iban-d yiwen yessen tifat ? Amek ihi. - Fransa i d tayemmatt-nne• ! I d-isre•re• Brahim.

Ta•ect-is tesfu•nun, am tin yal anelmad di tzeqqa n lakul m'ara yeqqar. Anagar slan i yimeslayen-a, inelmaden bdan as•er•eq deg yi•udan-nnsen, tura b•an akk a d-mmeslayen. Ttun aselmad, ttem•ezwaren anwa ara d-i•iwden i yimeslayen yesla.

Icenfiren kersen, •umar isfe•mumud deg yiwen ucedduq we•rum.

Paris, d tamane•t n Fransa. •umar iwala anect-a. iFransisen nettwali deg tzenqatin, kkan-d seg tmurt-a. win yeb•an ad iru• •er din ilaq ad yerkeb tababurt, ad yezger allel... allel : allel agrakal. Wer•in yiwen wass iwala allel ne• tababurt. Maca ifhem amek gan : yiwen d aman merri•en ur d-qe••ent wallen, waye• am telwi•t tle••u sufella. Fransa, m-leqwas. Amek ara yerr tamurt-a yezgan meb•id d yemma-s ? Yemma-s attan deg wexxam, d •ini : ur yes•i snat, •ini ma••i d Fransa. ulac kra i tent-yezdin. •umar iwala d tikerkas. Akken b•un l•an lec•al Fransa ur telli d yemma-s. yeqbel tikerkas akken ad yerwel i tiyiti n uge••um uzebuj. D ta i ta•uri...

- Timument, d akal ajaddiw. Tamurt anda nu• a•ar.

•ef tedyant-a iserre• yiles-is, isa•zef asefhem d usqerdec deg wawal... Imezda• i•emlen tamurt-nnsen, yefkan azal s leqdic i timument, sawalen-asen imunanen.

Ssut i•en•unen i d-i•er•iqen seg ta•ect uselmad yettafay am urekti zdaxel tzeqqa.

Iteddu yettaqqal.

Mass •asan d amunan ? I •med Serraj d amunan da•en ? Amek akka ara ilin i snin d imunanen? Aselmad •asan d amdan isexdam umesal•u ; ma d •med Serraj d amdan i•ef ttnadin ibulisen umesal•u. Gar sin-a anwa i d amunan ? Tifat usteqsi ur tban.

•umar, yedhec, mi yesla i uselmad ittmeslay s ta•rabt. Netta i igedlen fell-asen a d-adren awal s ta•rabt ! Ata tura ! D tikkelt tamezwarut ! •as akken i•ra aselmad d ineslem –isem-is •asan- yessen anda yezde•, •umar yewhem. Limer isteqla-t kra yiwen •ef uselmad ma yetthe••i kra s ta•rabt dili ur ye•ri amek ara s-yini.

Aselmad ibeddel li•ala, s ssut lway, tese•zab ; isefham deg yinelmaden :

- Ma teslim i yiwen yenna-yawen-d Fransa d tamurt-nnwen, ilaq a d-tawim lexbar yeskerkis.

A tawa•it ! •umar ye•ra imeslayen-a da•en d tikerkas.

Aselmad •asan ifaq-d d yiman-is. Ijtate• kra teswi•t, zun yeb•a a d-yernu a d-yini kra. Acu ara d-yini? A twalem yella kra zdaxel uselmad yugi a d-ibe•zeq?

Akka tura, tamsirt tfuk, arrac ur Imiden d anta i d timument-nnsen.

Ixef w-III

•ini testanes a•as s Imizirya i•erjen •ef tudert-is, Imizirya yugin a s-te•ixer ac•al d aseggas armi temsa tme•bunt. Drus kan akka a tegernen, tekfa s umennu• n yal ass i tt-i•afaren.

Mi twala yiwen deg tarwa-s inejbar-d, a tt-id-tedemmer •er texxamt. Wa deffir wa, ad ••en tiyiti gar yiber•iyen. Tin yeggran d Meryem, ulac-itt, maca yiwen ur yettayas. Anagar tiw•i ara d-tawe•?

Tallest yi•a tugar tin wu•an yezrin. Kra n tullas qqiment •er tama wadda ttmeslayent.

Lla•, ittekwiwi• deg yi•ebba• yigurdan ; aje•dan ameqran ye••a aje•dan abez•u•. S le•ya, •ef tikkelt, ad tt-tt•ellilen, ad suturen deg-s taleqqimt wu•i. Ma d ³ini tunez s •eyyu. Ad tezdi lqedd-is •ef ubrid, a tefreq gar-asen icedduqen we•rum tejme• ac•al-aya, d ci•u• d texyart d rrefda n tisent. ³umar, mi ye••ef amur-is, iseqcer cwi• texyart-nni. Yeddem kra deg yilemcan-nni yelseq-iten •ef tgernint-is. Din din i•ulfa s tesme• yettsummu uqerruy-is. Ma d ilemcan l d-yeggran, ye••a-ten. S-yin akin, imelle• azgen texyart-nni igermec deg-s.

A tessale• i ssut d-skuran wan•iyen s tuff•a. ³ini, tesikkid tawwurt, imi ye••ur, a tesawal :

- Meryem ! Meryem !

A tettsu•u am tin yeb•an a s-d-slen •er lemba•d.

- A Rebbi, amek akka ! Acu txeddme• a Meryem ? Arwa• a te••e•.

Ulac kra lewhi d-yemmalen belli taqcict deg wexxam i tella.

- Teffe• ! I tenna ³ini i yiman-is. Teffe• deg tsa•ett am ta. Ah, a Rebbi ! Nekk i d tame•bunt.

Mi tellez, a tu•al •er tuff•a.

A terfed li•ar tewwurt, a twala yelli-s •er umnar n tewwurt n berra, tsubb-d takeddant. Udem yelli-s ibajew, tettwali-d deg-s.

- Acu kem-yu•en ?

... Udem n Meryem, yesbek ur d-immal wayra. 3umar, mi ye•ra udem uletma-s yefja•, yefhem d li•ala tadexlanit i d-ye••an •ef wudem n uletma-s. Ula d netta t•erru yid-s akka, anda deg uqerru kulci igezzem d wayen i d-yezzin. Seg yimar netta d amennu• •as ma iwala ulac layas i tifrat. Isakked-itt, iwala allen n teqcict tt•ellilent deg-s. Ahat taqcict-a teb•a a tne• iman-is. Yewhem amek ixemmem akka. A•edlilef ikres-itt •ur-s. Zun tebren a twali i•.

*tisuqqelt s•ur Mohand Ait Ighil
a•ris d-yettwasukksen seg ungal
La grande maison – Mohamed Dib*

[Retour en haut](#)

Numéro 25 Septembre
2006

L'entretien :

Tadwennit d mass H. Ma•ruc aselmad di tseddawit n Bgayet

Mass Ma•ruc d aselmad di tseddawit Abdera•man Mira di Bgayet si 1997. Isγer almud n tanfalit, almud n umezruy asseggwass amenzu, wis-sin, wis krad. Tura isγar **almud n unagraw n yisem**.

Mass Ma•ruc γur-es **turagt** di **tirakalt**. Azal n 20 issegwassen l isγer di tesnawit n L•emmadya di Bgayet. Sakin iga Majister di **tesnilest** deg ussegwass n 2002. Azwel n **tezrawt**: Itewlan n umawal n tdmedyazt taqbaylit taqburt (caract. lexicales de la poésie kabyle ancienne).

Ma•ruc, nnig umahil ines di tseddawit ittewt γef tmedyazt almi iten-yu γ! U ikki deg wa•as n temzizliyin l tga radyu uma••af wis-sin deg

issegwassen n 80. Ikki dayen di tfaska n Ssummam. Si 2003 ar assa, issedday yiwet n tedwilt di Radyu Ssummam imi iqqar : tagzirt umedyaz. Ussan-a izrin issufey-d d imeddukalis umahil yiwen udlis yef ilugan n tira n tmaziyt l wumi ifkan azwel: Ilugan n Tira. Ussan-a izrin yussa-d ar Muntryal, irezf-ed ad i•ewwes u mlalay-t, dya newwi-d awal yef udlis-a n ubrid amaynut n tira.

Imyura : ula d yiwen wass ur iyi d-immeslay yiwen yef tmaziyt di tseddawiyin nney, awwi yaγ-d awal yef tin n Bgayet imi din l tessalmade•.

Ma•ruc : Tasga n tmaziyt di tseddawit n Bgayet teldi di 1991. Tlul-ed seld tikli n 25 di yennayer n umussu adelsan MCB di Lledzayer tamaneyt. Ila dinna Matub ladya. Ibra-d udabu l uftat u tlul-ed tasga n tmaziyt di tseddawit Abdera•man Mira n Bgayet u taye• di tseddawit n Tizi Uzu.

Di tazwara, tasga ya tessufey-d kra imgardisen (diplômés) n Majister. Ar ass nessufey-d ugar n 18 imajistiren u llan a•as dayen l ittheggin idukturen.

Salem Cakir ifka-d afus a•as l usbded n tesga yagi u isiley (formé) iselmaden.

Assa llan 16 iselmaden u ugar n 600 inelmaden di turagt n tmazight. Di ctumber 2005 id-iteddun ad tili yiwet n temsizla l yiwet n tsufayt (promotion) n inelmaden n Majister.

Imyura : illa kra umaynut di tira neγ deg uselmed ines?

Ma•ruc : tamaziyt ad ttnadi iman-is. Neγ tamaziyt ar tura ur tufi ara iman-is. Amhaz n tira ittili si talit ar taye•. Timti ar a naf kra ice• si tallit izrin, nesseytay-it.

Ladya nessufey-d llugan n Tira ilmend n wanect-a. Ila wayen l nesseyti neγ l nessefses di tira. Amedya : addad ama•uz. Ma yili wawalibeddu s « a » t-tefrent-tt-id snat n tergalin neγ yiwet tessed ad ibdu s « u ».

Argaz ad yuγal Uragaz. Am di : nniγ l urgaz, zik nettaru-t nniγ l wergaz. Amedya nni•en : axxam ad yughal Uxxam.

Ayen dayen id-nenna deg udlis-a, wagi d amedya kan nni•en : tira n « d » neγ n « • » di tagara n wawal unti : abrid ad ittwaru tabridt, anelmad ad ittwaru tanelmadt, abla• ad ittwaru tabla•t.

U adlis-a illa di tsardlisin...igarzen.

Imyura : Anta tameslayt is I tesselmadem?

Ma•ruc : nesselmad s tmaziyt ulama llan kra n walmuden I mazal nesselmad iten s tefransist am tasnilest tamatut (linguistique générale), tusna n tmetti (sociologie). Ma d wiya• akw s tmaziyt I ten nesselmad am ilmuden n umezruy, n unagraw n yisem, n unagraw n umyag, atg.

Imyura : illa kra I yef txedmem tura?

Mahruc : ih! l•qa! Send ad ak iniy dacu-t ilaq a d-iniy dacu iy issaw•en ar usenfar-a. Nekwni nesselmad s tmaziyt u tikwal nettaf-ed iman nney nesra (besoin) kra n wawalen akken ad nesseddu tamsirt akken I wulem nesnulfuy iten-id. U imi akw iselmaden akka I te•ra yid-sen, nettaf-ed iman nney dayen deg yiwet tegwnitt ur tessefra• ara. Acku I myal yiwen unmik (signifié) yur-es macci d kra n imsilen (signifiants). Anamek ines, myal tikti nettak as a•as n ismawen u din inelmaden •ewqen imi seg uselmad ar waye• illa umgired. Amedya: *onomatopée*, nek semmay as: isemmesli u ila yiwen umeddakwel-iw aselmad issema as: awalmesli. U d aya I nebya a t-nesseyti akken ad nesdukkel amawal. Ihi asenfar agi nney d amawal u ssaramey ad t-id nessufay akken ur ittyma ara kan gar ifassen n iselmaden di tseddawit :

Imyura: I tmedyazt?

Ma•ruc: deg issegwassen n 70, ur zriy ara amek imlaley d tmedyazt. Ufiy-d kan iman-iw ssefrawey. Ssefraw yef tayri, yef tudart s umata d yir tudart, yef tmaziyt, yef yiman-iw d wayen dray nek s timad-iw. Am imedyazen nni•en, d Si Mu• Um•and, Umangellat, Fer•at, Dda Sliman iyi fkan tahregt (inspiration) tamenzut. Ama••af wis-sin dayen ifka yi-d lebgi n usefru. Ar ass-a ssefrawey u wwiy-d ussan-a kra isefra yef tudart di Muntryal imi aql-i rezfay-d yur-wen.

Imura: Illa kra ara d-sssufye•?

Ma•ruc: a•as iyi d-iqqaren akka ayyer ur d-ssufuye• ara, maca ar yur-i anect-a d tirga kan taswi•t-a macci d asirem. Ur d-lhay ara d ussufey n tmedyazt acku ila wayen izwaren deg wayen izemray ad t-id fkey I unnar aseklan nney u ahat ar zdat ad yili kra. Tura kan yur-i yiwen umahil nni•en imi byiy ad nadiy yef izuran d umezruy n tisemidegt

(ismawen n idgan) n Bgayet.

Imyura: I usmel www.imyura.com tesli• yis di tmurt?

Ma•ruc: Ala! D tikkelt tamenzut I sliγ yis. U slewhi zriγ dacu I illan deg-s imi mmeslayeγ fell-as dagi di Muntryal d yiwen umeddakkul-iw. Ar zdat, ssarameγ ad kkiγ s kra imagraden deg usnarni d usemγwer n usmel agi nwen.

M.A.U.

[Retour en haut](#)

Numéro 25 Septembre 2006

L'article :

Un roman à lire et à réfléchir

Ass-nni est le troisième roman de Amer Mezdad qui boucle ainsi sa trilogie et termine le tableau panoramique de la société kabyle commencé dans son roman id d wass, en 1990 suivi de Tagrest urghu, en 2000.

Ass-nni, raconte l'histoire de Mezyan et Tawes, un couple moderne qui échappe à la pesanteur sociale et conçoit autrement la vie conjugale. Un couple qui refuse le diktat de la belle-mère symbolisant une norme sociale. Voyant sa belle-fille sans enfants, après dix ans de mariage, cette dernière décide de "répudier" Tawes et de marier son fils Mezyan avec «tin ara ieemren axxam-is (celle qui lui remplira la maison)». Mais son fils n'est pas de cet avis. Il fait la sourde oreille. «Muhend Amezyan yesmuzgut, timesliwt ulac (Muhend Amezyan entend sans écouter)». Il aime sa femme Tawes. Cet amour, la belle-mère n'arrive pas à l'admettre et, encore moins à le comprendre. Pétrie d'archaïsmes dans une société masculine plurielle où la femme est confinée dans ses rôles utilitaires, «cette fonction de seksu d wussu», la vieille ne digère pas qu'une femme puisse être aussi bien traitée alors qu'elle et toutes les femmes de sa

génération ont supporté le joug du père, du mari, du beau-père, de la belle-mère... du mâle.

Tawes travaille à l'usine avec mari. C'est à l'usine qu'ils se sont d'ailleurs rencontrés et ont sympathisé. Le fait qu'elle travaille ne l'empêche cependant pas d'être une excellente épouse et une véritable maîtresse de maison. Ce que sa belle-mère Malha reconnaît à « contrecœur ».

Tawes finit par tomber enceinte. Elle porte deux jumeaux dans son ventre. La belle-mère le sait. Mais cette heureuse nouvelle ne change rien à ses ressentiments. Il s'agit donc « D Ikerh-nni gar temeghart d teslit (cette haine qu'entretient la belle-mère avec sa bru) », lui explique une vieille avec qui elle a l'habitude de partager des discussions. « atan n temgharin, dayen ikcem-itt (ça y est, elle est atteinte de la maladie qui ronge les vieilles) » il ne s'agirait donc pas de pure méchanceté et de haine fondamentale suggère Id d wass qui réussira quelquefois à « arracher » de la compassion au lecteur à l'endroit de la belle-mère. D'autant plus que le narrateur nous apprendra qu'elle est atteinte de la maladie d'Alzheimer. Elle est donc pardonnée.

A travers le personnage de la mère de Mezyan, l'auteur met en exergue la condition et le statut de la femme kabyle de jadis, son courage mais surtout ses souffrances, sa douleur. A travers le personnage de Tawes, l'auteur exprime l'évolution du regard de la société vis-à-vis de la femme. Elle est émancipée, elle travaille et affronte avec son mari le quotidien avec tout ce que cela suppose de hauts et de bas. Id d wass met en évidence la volonté de la femme de changer sa condition et d'aller de l'avant tout en gardant tout ce qui la caractérise : patience, sacrifice, générosité...

Le roman est par définition un récit à deux pôles différents mais complémentaires : il est défini comme une histoire et comme un discours au même temps. L'histoire désigne l'univers créé, l'histoire telle qu'elle est "cousue" par les personnages, l'espace, le temps. Le discours, quant à lui, est défini comme les choix techniques (créatifs) selon lesquels la fiction est mise en scène : racontée par qui ? selon quelle perspective ? Ainsi une histoire peut être "mise sur scène" par mille manières différentes en fonction de ces choix opérés par l'auteur pour des objectifs esthétiques, politiques,

idéologiques....

L'histoire du roman Ass-nni se résume à l'histoire de Mezyan qui s'est marié avec Tawes. Tawes a eu une grossesse tardive. Le jour de l'accouchement arrive. C'est en pleine nuit que Tawes a senti les premières douleurs, mais elle n'a pas réveillé son mari. Vu l'insécurité qui règne dans le pays, elle n'avait pas le droit de l'exposer au danger terroriste. A l'aube, son mari se réveille et il la trouve dans un état pitoyable. Il appelle tous de suite un chauffeur de taxi qui les emmène à la maternité. La sage-femme ausculte Tawes et demande à Mezyan de revenir vers l'après-midi, d'ici là tout sera fini. Il revient à l'usine pour travailler, mais le cœur n'y est pas. Le temps s'allonge et fait languir Mezyan qui ressent une boule d'angoisse qu'il n'arrive pas à expliquer. A midi, Mezyan ne peut rien avaler. Son ami Lxewni l'oblige à prendre quelque chose. En vain. Cette boule d'angoisse l'étrangle et il a hâte de partir voir sa femme. Lxewni l'accompagne. A la sortie de l'usine, un certain Qebbad lerwah tire sur Lxewni et tire aussi sur Mezyan, alors qu'il n'est pas sur la liste des gens à éliminer. Il l'a éliminé de sa propre initiative pour faire plaisir à ses commanditaires et parce que Mezyan l'a vu et l'a reconnu quand il a tiré sur son ami Lxewni. Il se trouve que ce Qebbaed lerwah n'est autre que son cousin «Redwan», le fils aîné de son oncle auquel il a rendu visite récemment sur la demande de sa mère inquiète pour son frère qu'elle n'a pas vu depuis des années. L'histoire de Ass-nni se termine quand la mère de Mezyan rentre chez elle l'après midi, après un brin de discussion avec son amie. Quelle est grande sa surprise de voir sa maison pleine de femmes venues la consoler et la soutenir dans son malheur. Un malheur annoncé en filigrane dans Id wass. Le lecteur reste sur sa faim: qu'est ce qui advient de Tawes ? de son accouchement ? A-t-elle accouché ou non ? une fille ou un garçon ? Deux filles ? deux garçons ? Ou une fille et un garçon comme l'a annoncé le médecin ?

L'histoire de Ass-nni est fragmentée sur plusieurs chapitres qui traitent de thématiques différentes et qui, parfois, n'ont rien à voir avec l'histoire racontée. D'ailleurs c'est au lecteur de reconstituer le puzzle de cette histoire pour comprendre comment sont agencés les faits. A titre d'exemple, nous avons sauté tous les chapitres où il n'est pas question de Tawes et Mezyan. Nous avons donc terminé

avant de revenir lire et digérer le reste tranquillement. L'histoire de ce roman peut être résumée dans une page ou deux. Le discours, par contre, s'étale sur plusieurs chapitres et pages où l'auteur, à travers son instance narratrice, nous livre ses points de vue politiques idéologiques, critiquant, dénonçant l'état actuel des choses de l'Algérie et de la Kabylie de manière particulière.

A l'instar de la plupart des romans kabyles, l'histoire du roman Ass-nni est un prétexte pour un discours qui dénonce le rejet de l'identité berbère, l'obscurantisme, l'absence de l'autorité étatique laissant ainsi le peuple livré à lui-même. C'est un discours qui dénonce aussi le diktat de la norme sociale qui réduit l'être humain à l'asservissement dans une perspective de la baraka de Iwaldin et la reconnaissance sociale. Mais entre-temps, cette société est propulsée vers l'avant et avance quand même, mais, encore une fois, cette avancée tant souhaitée est freinée par les lois de l'obscurantisme qui refusent tout espoir à la vie et à l'amour.

A l'instar de Balzac, Mammeri, Feraoun, Amer Mezdad fait vivre et évoluer ses personnages à travers tous ces romans, c'est une continuité. On ne peut comprendre Ass-nni si on n'a pas lu *Id d wass* et *Tagrest*, ur•u. Amer Mezdad avait déjà jeté les prémices de l'histoire de Mezyan et de Tawes dans son roman "*Id d wass*", c'est là qu'ils se sont connus et appréciés. Leur histoire d'amour, qui n'est qu'une continuité, est implicite, le lecteur l'a saisie à travers le discours de la vieille qui reste scandalisée devant le comportement de son fils qui est aux petits soins avec sa femme.

Mezyan et Tawes ont évolué à travers les deux romans. *Lxewni* est aussi un personnage familier pour le lecteur de Amer Mezdad, un démocrate et un opposant acharné pris au piège par son franc-parler, ses positions audacieuses. Dans *Id d wass*, *Lxewni* a été dégradé, il s'est retrouvé agent de cuisine alors qu'il était comptable. Dans *Ass-nni* il a perdu carrément la vie. Peut-être que le lecteur retrouvera Mezyan et *Lxewni* comme souvenir dans un roman prochain de Amer Mezdad comme il a retrouvé le souvenir de Tahemmut, une bonne femme au cœur généreux qui a laissé un grand vide dans la vie de la mère de mezyan.

Ass-nni est un roman social. Amer Mezdad décrit, à travers ce roman et les deux autres, la société algérienne de manière générale, et la

société kabyle de manière particulière ; il a touché à plusieurs thèmes dont la politique du pays, la culture, les fléaux sociaux... Dans ces romans, l'histoire est réduite dans le temps et dans l'espace. Le temps romanesque dans Ass-nni est réduit à une journée et peut-être moins. Il commence quand Mezyan s'est réveillé pour emmener sa femme à la maternité, à midi, il sort de l'usine avec Lxewni pour aller la ramener avec les deux jumeaux qu'elle va mettre au monde. Mais, la mort les guettaient et elle les fauchera, avant d'arriver à destination.. Le temps s'arrête quand la mère de Mezyan revient à la maison prise d'assaut par des femmes venues partager la douleur de la belle-mère que la vie n'a pas épargnée. Certes, le temps de l'histoire s'arrête là mais le temps du discours est beaucoup plus éclaté. Le narrateur fait un va-et-vient dans le passé et le présent. Le narrateur renvoie le lecteur loin dans le passé puis le ramène vers le présent pour suivre les périples de l'histoire amorcée. Ces retours en arrière sont souvent nécessaires pour expliquer certains faits pour la compréhension de l'histoire.

La narration est prise en charge par un conteur omniscient qui arrive à lire et à décrire les pensées les plus intimes des personnages du roman. Aucun des personnages n'a de secret pour lui. Il s'invite même dans leurs rêves, leurs sentiments les plus refoulés. Le narrateur et le lecteur savent plus qu'en sait le personnage. Pour chaque personnage, le narrateur fait un portrait psychologique. Ass-nni vient enrichir la bibliographie romanesque kabyle. Mais il faut souligner que la plupart des romanciers donnent beaucoup plus d'importance au discours qui véhicule leurs idées et leur engagement dans cette mouvance de la revendication. Par contre, ils réduisent explicitement l'histoire racontée au rôle d'histoire prétexte à ce discours. Alors que l'histoire est la pièce maîtresse du roman, elle tient en haleine le lecteur, l'oblige à lire à relire le roman et saisir, à travers cette lecture plaisir, le message transmis par l'auteur. La lecture du roman Ass-nni reste difficile : l'histoire est éclatée en fragments dans ce long discours politique, social,... En fait, le discours prend beaucoup d'espace dans les romans kabyles et l'histoire est toujours prétexte à ce discours. Un agencement qui rend la lecture du roman kabyle difficile, ce qui pourrait être néfaste pour ce genre littéraire qui commence juste à faire ces premiers pas en

littérature kabyle.

Quand bien même l'œuvre était intéressante, combien de lecteurs ont, quelques pages après, abandonné un roman d'expression kabyle.

Pour capter le lecteur et du coup créer une dynamique lecteur-ungal, le roman kabyle gagnerait à donner beaucoup plus d'importance à l'histoire qui pourrait tenir en haleine le lecteur jusqu'à la dernière page. Mais cette parenthèse qui invite l'auteur "à..." n'obéir qu'à un seul souci : la fabrication d'un lectorat. Sinon écrire c'est aussi donner à réfléchir. C'est pourquoi Id d wass est un roman à lire et surtout à réfléchir.

B. Nadia/TOA

Retour en haut

**Numéro 25 Septembre
2006**

Le texte rare :

SUR LE VERBE BERBERE SIGNIFIANT "VIVRE" (extrait de « Articles de dialectologie berbère »)

ANDRE Basset, Paris

Si l'on s'en tenait à ce que nous avons dit en 1929 dans notre étude sur les thèmes verbaux berbères¹), le verbe signifiant „vivre" ne présenterait aucune difficulté au moins apparente. Toutes les notations que nous avons alors puisées dans les principaux glossaires, étaient celles d'un bilitère à 1ère radicale alternante, avec thème commun d'aoriste et de prétérit positif 3ddar, et thème d'aoriste in-tensif taddar, les thèmes d'aor. et de prétérit, nous ayant été tournis pour une vingtaine de parlera répartis de telle façon qu'ils pouvaient passer pour représentants de l'ensemble de la Berbérie, et celui d'aor. int. pour une douzaine d'entre eux. C'est tout juste si l'aor. int. Izayan ttidir que nous avons considéré comme le résultat d'une réfection, faisait tache. En fait cet Izayan ttidir n'était pas isolé. Il correspondait à un aor idir déjà signalé par Abès²) dans le même Maroc

Central et, entre autres, à une relation aor. idir, aor. int. ttidir signalée, de son côté, en Kabylie, par BouLiFA³). Seule une défiance exagérée vis-à-vis d'Abès et de Boulifa nous avait empêché d'en rechercher les notations ou d'en tenir compte. Il nous a fallu deux enquêtes[»] personnelles, l'une pour le parler de Taourirt Mimoun des Ait Yenni, en Kabylie, l'autre pour celui des Ait Sadden, dans le Maroc Central, pour en apprécier la valeur et substituer au tableau antérieur l'esquisse suivante.

Actuellement, pour les thèmes personnels de la forme simple, nous sommes en présence de trois types, qui sont:

Th. d'imp. aor. de p. n.		Th. d'imp. aor. int.		Th. de p. p.	Th.
type A	idir	ttidir		ddar	ddir
type B		ttidir	ddar		ddir
type C		tzddw	ddir		ddir

Tout invite à considérer le type A comme le plus ancien: son jeu d'alternance et ses conditions de localisation. Le type B suppose, en partant de A, l'extension du thème de prétérit au thème d'imp. aor., sans que celui d'imp. aor. int. ait été entraîné dans l'évolution. Il s'est créé ainsi, entre th. d'imp. aor. et th. d'imp. aor. int. une relation anormale et précaire, résolue en C par la réfection du th. d'imp. aor. int. sur le nouveau thème d'imp. aor.

¹) André Basset, 1m Langue Berbère, Morphologie, le Verbe, Etude de thèmes. Pariu 1929, § 21, 22 (thèmes d'imp. aor. et Uo prAt.), 174 et 170 (th. d'imp. aor. int.).

²) M. Abès, lire année de langue berbère (dialecte du Maroc Central). Rabat 1910, 122.

³) S. A. Boulifa, Méthode de Langue Kabyle, Cours de 2ème année, 515, à tort s. v. thadder'th.

Sur le plan régional, les deux foyers assurés de type A sont ceux révélés par nos enquêtes, soit donc Taourirt Mimoun des Ait Yenni pour la Kabylie et les Ait Sadden pour le Maroc Central, le type A étant seul donné dans le premier cas et doublé du type C dans le second. Il reste à déterminer l'importance de ces foyers. A cet égard, malheureusement, la notation de Boulifa qui intéresse théoriquement le village d'Adni chez les Ait

Iraten/Irjen, qui bordent directement au nord les Ait Yenni, n'a pas été confirmée par l'enquête de M. Picard*) menée dans le village tout voisin de Tamazirt et celle d'ABÊs qui concerne en principe les Ait Ndhir, ne l'a pas été par Bisson⁵).

Le type B que nous n'avons pas relevé nous-même, a été signalé au Maroc Central non seulement par Loubignac⁶) pour les Izayan [p. 481 ; voir aussi pour l'aor. int. p. 170, p. 393 n° 23 et p. 419 n° 25], mais encore par Laoust [Cours, 1ère éd. § 191; supprimé dans la 2ème] et par Bisson [p. 70] pour les Ait Ndhir, enfin par H. Mercier, dont les indications sont particulièrement nettes, pour les Ait Izdeg [p. 264]. D'autre part en Kabylie, le R. P. Daixet⁷) signale concurremment les types B et C pour les villages de Ouaghzen et de Taourirt chez les Ait Manguellat, ceux-ci bordant à l'Est les Ait Yenni. C'est un écho de ce type B, avec variante suspecte, mais non nécessairement erronée, à radicale longue, ttiddir, que l'on trouve dans les dictionnaires kabyles non localisés cTOlivier [p. 312] et de Huyghe [fr.-k. p. 882], chez ce dernier concurremment avec le type C. En somme toutes les attestations actuellement relevées du type B sont dans le prolongement géographique des deux foyers de type A.

Quant au type C, il reste celui de la grande majorité des parlera. C'est, en re-prenant, rectifiant et complétant notre liste de 1929, celui qui a été relevé chez les Idaousenilal (Ait Ougersif) [Dest. p. 295], les Ntifa [Laoust, p. 129], les Ait Seghrouchen [Dest. p. 54], les Zemmour (ï) [Laoust, Cours § 124a], les Senhaja de Srair [Rén. p. 308], les Rifains [W., Bq., Amr., Tz.: Rén. p. 308], les Béni Iznacen [Rén. p. 308], les Zkara [Dest. p. 369, avec un prêt. nég. dddar suspect], les Béni Snous [Dest. p. 369], à Bou-Semghoun dans le sud Oranais [notes per-sonnelles], chez les Béni Menacer [Dest. p. 369], au Chenoua [Laoust, p. 130], chez les Béni Salah [Dest. p. 369], les Béni Messaoud [Dest. p. 369], en Kabylte orientale [Dict. 1844, p. 644], chez les Chaouia [Huyghe, Fr.-Ch. p. 736] et spécialement les Ait Frah [n. p.], au Mzab: Ghardaia [n. p., deux fois], à Ouargla [By.

*) André Basset et André Picard, *Elément» de Grammaire Berbère* (Kabylie, Irjen), Alger 1948. Voir en effet 3ème conj. (p. 200) et 13ème conj. (p. 217).

*) Paul Bisson, *Leçon» de berbère Tamazight, dialecte de» Ait Ndhir* (Ait Nâaman), Rabat 1940. Voir en effet pp. 70 et 22S.

*) En raison de l'abondance des références, nous avons désormais donné celles-ci dans le texte même, en abrégé. Nous nous permettons de

renvoyer le lecteur à notre Langue Berbère, 1ère partie du Handbook of African Language», publié par l'International African Institut», Oxford University Press, 1982. On trouvera en effet dans ce travail, pp. 57—72, une biblio-graphie, établie par régions, qui a le double avantage de faciliter la localisation des parlera signalés — rangés dans l'ensemble d'ouest en est — et, pour chaque point considéré, de donner in-extenso nom d'auteur et titre d'ouvrage. On trouvera par ailleurs une biblio-graphie strictement alphabétique pp. LV—LXXIII du Diccionario rifeno-etpanol du R. P. Esteban Ibanez, Madrid 1949.

') J. M. Daixet, Le verbe kabyle, Lexique partiel du parler de» Ait Mangellat. Fort National 1953.

p. 316], à Ngousa [n. p.], à Chnini [n. p.], à Douiret [n. p.], à Djerba: Adjim [n. p.], à Zouara [n. p.], au Djebel Nefousa : Nalout [n. p.] et Possato [Beg. p. 253], à Sokna [Sarn. p. 27], à Ghadamès [n. p.], et compte tenu des particularités touarè-gues [th. d'irap. aor. 3ddw, th. d'imp. aor. int. pos. laddvr, th. d'imp. aor. int. nég. toddvr, th. de prêt. pos. sdds, th. de prêt. pos. int. vddar, th. de prêt. nég. 9ddir] au Ahaggar [Foucauld, dict. ab. I, 158] et à Djanet [h. p.].

C'est également, selon toute probabilité, du type C que relèvent les parlera suivants que nous n'avons pu classer faute d'indications concernant l'aor. int.: Berrian [By. p. 216], Tamezret [n. p.], Zraoua [n. p.], Taoujjout [n. p.], Siwa [Laoust p. 312], ainsi qu'une douzaine de parlera touaregs [n. p.]. Il est bien entendu que nos listes ne sont pas exhaustives, mais on ne devra pas s'attendre à retrouver nécessairement ce verbe dans tous les parlera. Il en est en effet où il peut avoir été éliminé, dans la région de Touggourt, par exemple, où nous avons eu uniformément le verbe arabe *hya* pour nos trois notations de Blidet Amer, de Tamellaht et de Meggarin.

Les formes dérivées ne sont actuellement représentées que par la seule forme à sifflante et sa forme à nasale. Pour la forme & sifflante, nous savons qu'au type C répond une structure $\delta u \dot{E}^1 r > \dot{E}^2$ et, secondairement, une structure $SaBh \dot{E}^1$, refaite sur la forme simple, en particulier dans les verbes qui, comme *aklew* < *onkjr* 'se lever', appartiennent secondairement à ce type. Quant à la structure répondant au type A, elle est encore à déterminer et, pratiquement, avec les exemples de ce seul verbe. Or les notations de forme à sifflante que nous possédons, bien moins

nombreuses que celles de forme simple, se répartissent en trois groupes, l'un de type SiÈhÈ¹, le second de type BuÈHÏP et le 3ème de type SaStoÈ?. Soit:

ssidar: Ntifa [Laoust, p. 151]; Demnat (Boul. p. 369]; Izayan (Loub. p. 481 et p. 419, n° 26]; Zemmour (?) [Laoust, *Cours* § 178 et Glos. 1ère éd. p. 395]; Kabylie [Olivier p. 312, pp. *ssadzr*; Boul., 2ème année, p. 515; Huyghe, fr. k. p. 882, ce dernier avec allongement secondaire et suspect de *d*: *ssiddir*, pp.*ssaddar*] et plus spécialement: Taourirt Mimoun des Ait Yenni [n. p.]; Chaouia [Huyghe, Fr.-Ch. p. 741, avec le même allongement de *d*: *ssiddir*, que dans sa notation kabyle];

ssvdar: Idaousemlal [Dest. p. 295], Ahaggar [Foucauld, ab. I, 158];
ssdddar: Snous [Dest. p. 369]; Chenoua [Laoust, p. 130], Sened [Prov. p. 165]; Djebel Nefousa [Moty. p. 155] et spécialement Fossato [Beg. p. 253].

gsiddr a, comme attendu, pour th. d'imp. aor. int. *ssidir*: Izayan [Loub. pp. 194, 481], Kabylie [Olivier, Boul.; *ssiddir* (Huyghe)] et, spécialement Taourirt Mimoun des Ait Yenni [n. p.]; Chaouia [Huy. *ssiddir*]; — *ssudar a* parallèlement pour th. d'imp. aor. int. *ssudur*: Semlal [Dest.], Ahaggar [Fouc.]; — et *smdar*, *sstdar*: Snous [Dest.].

ssidar a pour nom d'action *asidw*: Kabylie [Boul.] et spécialement Taourirt Mimoun des Ait Yenni [n. p.] et *ssudw*, *asvdvr*: Ahaggar [Fouc.], *inddvr* étant donné avec forme aberrante *Uxldori* par Motylinski pour le Djebel Nefousa. Comme attendu, *asid&r* et *asudar* sont à voyelle non constante: Taourirt Minioun [n. p.] et Ahaggar [Fouc.].

Il en résulte que *ssid&r a* été relevé en regard du type A de la forme simple [Taourirt Mimoun des Ait Yenni], en regard du type B [Izayan], mais aussi en regard du type C dans des parlers de ce type avoisinant ceux de type A et B [Ntifa, Demnat, Zemmour — voire Kabylie et Chaouia], *ssudar* et *sszdddr* se répartissant, mais non au hasard, entre les autres parlers de type C. Tout se présente donc comme si *ssidar* était bien la forme à sifflante correspondant à *idir* et de même que *ttidir* s'est maintenu dans plus de parlers que *idir*, *ssidar* s'est maintenu de nos jours dans plus de parlers encore que *ttidir*, la forme à sifflante se révélant plus conservatrice que le thème d'imp. aor. int. de la forme simple, lui-même plus conservateur que le thème d'imp. aor. correspondant. Mais nous ne cachons pas que ce résultat n'est peut-être pas exactement celui que nous attendions car nous nous étions demandé si, suivant l'exemple des

verbes de qualité, la forme à sifflante attendue de *idir* ne devait pas être **sê3dsr*.

Quant à la forme à nasale de la forme à sifflante, les deux exemples que nous en avons, n'ajoutent rien aux enseignements de la forme à sifflante elle-même: à *ssidr* 'faire vivre' correspond aor., pp. et pn. *msiddr*, aor. int. *ttmsidir* 'se faire vivre mutuellement' [Taourirt Mimoun des Ait Yenni] et, parallèlement, à *ssudar* correspond aor. *mvsudor*, aor. int. pos. *timsudur*, nom d'act. *amsudvr* (à voyelle non constante) [Ahaggar].

Restent les noms verbaux de la forme simple, domaine encore fort obscur, mais dont les données sont évidemment capitales. Sans qu'ici encore notre relevé ait été nécessairement exhaustif, le nombre des notations considérées est déjà suffisant et ces notations, en dépit de quelques formes aberrantes, suffisamment cohérentes pour nous permettre d'en dégager au moins les grandes lignes. Or ce système où s'imposent de façon marquée *tudvrt* et *(t)amdddur(t)* est un système en *u* qui nous est familier pour le type C, mais qui répond ici indifféremment aux types A, B et C. On en jugera en effet par les exemples suivants:

a) ***tudvrt* 'la vie':** Idaousemlal [Dest. p. 293; *tu-*]; Ait Izdeg [Mercier, p. 263

[*tu-*], 430]; Izayan [Loub. pp. 221, 481], Ait Nahir [Abès, p. 139; Bisson p. 225], Zemmour (?) [Laoust, *Coure*, p. 401]; Rif : W., Bq., Amr., Tz. [RÉN. p. 308]; Béni Salah [Dest. p. 369; cf. b]; B. Messaoud [Dest. p. 369, cf. b]; Kabylie: Ait Iraten [Boul. p. 515; aussi Huyghe, K.-Fr. 1ère éd. p. 292, cf. b], Ait Yenni [n. p., cf. k], Ait Manguellat [Dallet, p. 47, n<> 456, cf. e];

b) ***tuddvrt* (avec allongement secondaire de la 1ère radicale):** Ntifa [Laoust,

p. 206], Demnat [Boulifa, p. 379], B. Snous [Dest. p. 369, *tu-*; cf. j]; (peut-être faut-il ranger ici les notations B. Salah et B. Messaoud de Destajng et kabyle de Huyghe qui sont à *d* occlusif dans des parlers où la dentale brève est spirante);

c) ***tadort* (?)**: Tamazight = Maroc Central [Cm Kaoui p. 244; Cid Kaoui donne également (*udarl* (cf. a) pour la Tamazight et la Tachelhit] ;

d) ***tudra***: Senhaja de Srair [RÉN. p. 308];

- e) *tuddra*: (avec allongement secondaire de la 1ère radicale): Zemmour (?)
 [Laoust, *Cours* §197]; Kabylie: Ait Manguellat [Dallet, p. 47, n°456; cf. également a]; Kabylie orientale [*Dict.* 1844, p. 639];
- f) ta<tawrt:OuedRir' [R. B. p. 97];
- g) *toïdvrt* (avec perte vraisemblable du vocalisme, cf. m): Sened [Prov. pp. 71, 141];
- h) *addar*: Sokna [Sarn. p. 27];
- i) *udur* (réfection des plus probable en fonction du type C): Mzab: Ghardaia [n. p., 2 fois; cf. k]; Berrian [By. p. 216];
- j) *amaddur*, pi. *imsddar*: Snous [Dest. p. 369 'vivant', cf. b]; pi. *imaddunn*: Kabylie [Huyghe, Fr.-K., p. 882 'vivant']; Ahaggar [Fouc. abr. 1, 158 'nourriture . . .', cf. k, n, r];
- k) *tamddurt*: Kabylie: Ait Yenni [n. p., cf. a]; Kabylie orientale [*Die.* 1844, p. 638]; Mzab [R. B. p. 97] et spécialement Ghardaia [n. p., cf. i]; Ouargla [By. p. 315]; Djerba: Adjim [n. p., *td-*]; — avec pi. *Hmaddar*: Ahaggar [Fouc. abr. I, 158 'fait de vivre, vie, nourriture . . .', cf. j, n, r];
- l) *tvmaddvrt* (avec effacement de la voyelle initiale): Djebel Nefousa [Moty. p. 154];
- m) *tomaddvrt* (avec effacement général des voyelles): Djebel Nefousa: Fossato [Beg. p. 253];
- n) *amudar*, pi. *imudvrm* (et fém. corresp.): Ahaggar [Fouc. abr. I, 158 'homme ou animal qui vit trop longtemps, épithète de Dieu', cf. j, k, r];
- o) *amuddr*, pi. *imuddzrw*. Kabylie [Oliv. p. 312 'vivant'];
- p) *tmvddsrt* (avec chute de la voyelle initiale devant consonne brève suivie de voyelle pleine): Chaouia [Huyghe, Fr.-Ch. p. 736];
- q) *timtt dri*, pi. *timudrawin*: Touaregs du sud est: Kel Antessar [n. p.];
- r) *atadur*, pi. *isudar*: Ahaggar [Fouc. abr. I, 158 'nourriture . . .'; au pi. 'vivres'; cf. j, k, n].

Nous avons négligé par prudence le nom de la maison, et, le cas échéant, du village, *taddart*, pi. *tuddar*, *tvdrin*, etc., déjà rattaché à cette racine par René Basset⁸) et que sa structure interdit de considérer purement et simplement comme une berbèrisation de l'arabe *ddar*.

Si nous revenons maintenant aux thèmes personnels de la forme simple, le type A n'est pas nouveau pour nous, mais nous ne le connaissions jusqu'ici que par un seul verbe, M» 'savoir'*). C'est, on le reconnaîtra, un sérieux avantage que de ne pas être réduit, pour résoudre les difficultés que pose encore cette con-jugaison, à un exemple unique.

■) Ainsi, *Etude sur la Zenatia du Mzab, de Ouargla et de VOued Bir'*. Paris 1893, 195. •) André Basset, *La Langue Berbère*, J929, § 121, 97.

4 Lukâi, AMkulsUKhe Stodien

Mais l'intérêt de cette note n'est pas seulement d'avoir rajeuni l'examen du verbe *idir* et sorti le verbe *isin* de son isolement. Il est également d'avoir mis en valeur le caractère archaïque, pour ce genre de verbes, des données de certains parlera du Maroc Central. Aussi quand nous trouvons Seghrouchen *iyis* 'vouloir' à côté de *ahs/ks/* [Dest. pp. 61 et 56], Zemmour [Laoust, *Cours* § 119], Segh-rouchen [Dest. p. 61], Ait Ndhir [Bisson, p. 85], Ait Izdeg [Mercier p. 355] *izirjzr*^ 'voir, avoir connaissance de', Ait Izdeg *isiîjaaîla* (!) 'entendre' [Mercier, p. 102], et enfin Seghrouchen *izmirjzmir* 'pouvoir' [Dest. p. 61], auquel correspond curieusement le doublet kabyle Ait Manguellat *zmdr/zmar* [Daixet, p. 328, n° 3. 118] et *izmir/uzmar* [ibid., n 3. 119], sommes-nous amenés à nous demander si la relation $iÉ^i&IBhiP$ de *idir* et de *isin* ne doit pas s'insérer dans un ensemble plus large comportant en outre des relations $iÉ^1ÉiÈ^*IÈ^1È^t3È^*$ et $iÈ^1iÈ^2IÈ^13È^i$ dont les exemples précédents seraient des résidus réels ou analogiques avec, selon les cas, maintien ou évolution secondaire du prétérit. C'est ce qu'indiquait déjà notre classement de 1929¹⁰) et ce dont il y aura lieu de re-prendre l'examen verbe par verbe.

") *ibid.* 95—97, § 119-122.

par André Basset.

[Retour en haut](#)

Numéro 25 Septembre 2006

Le Poème :

Ayen ri• sγur Mohia

Ayen ri• ma•ci d awal
mi t-tenni• yeddem-it wa•u
Ayen ri• ma••i d uffal
ansi i d-tekka ad as-yeknu

Ayen ri• ma••i akken i t-urgay
ur t••arzen ifassen
Am yi•ij mi ara d-yessay
ur t-ssikident wallen

Ayen ri• iγer i t-cubay iγer
i t-cubay ur yelli
Yezzi-yay-d yegguni-yay
akkenni yiwen ur t-ye•ri

Ayen ri• yiwen i d udem-is
d tide• zeddigen am lekkfen
Maena tide• yeyba yisem-is
••agaden-• yemdanen.

Mohia Abdellah, 1972

Adresse de messagerie électronique :
ayamun2@Hotmail.com

Adresses Web:

<http://www.ifrance.com/ayamun/index.htm>

<http://www.ayamun.fr.st/>

[Retour en haut](#)

t a e m m i r t , i k r a i • u r e n a y a m u n c y b e r - t a s y u t n
t s e k l a i m a z i y e n a r t u f a t !

@Copyright ayamun 2006

Dernière révision lundi 27 Septembre 2006